

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 25

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Noorwegen inzake sociale zekerheid, met Slotprotocol;
Lugano, 13 april 1989*

B. TEKST

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of
Norway on social security**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Kingdom of Norway

desiring to regulate the relations between the two States in the field
of social security,

have agreed to conclude a Convention with the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Convention:

- a. "Territory" means,
in relation to Norway: the territory of the Kingdom including
Svalbard and Jan Mayen,

in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

b. "Continental shelf" means, the seabed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast of each Contracting Party but outside the area of their territorial sea, to a depth of 200 metres or, beyond that limit, to where the depth of the superjacent waters admits the exploitation of the natural resources of the said areas;

c. "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

d. "Competent authority" means, in relation to Norway: the Ministry of Health and Social Affairs and, as far as unemployment benefits are concerned, the Ministry of Local Government and Labour,

in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Welfare, Health and Cultural affairs;

e. "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

f. "Competent insurance institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

g. "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent insurance institution is situated;

h. "Insurance period" means a contribution period or a period in respect of which a person has earned an income as an employed or self-employed person, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period. As insurance periods are also considered calendar years for which pension points have been credited under Norwegian legislation for the purpose of calculating a supplementary pension by virtue of employment or other gainful occupation during such a year or a portion thereof;

i. "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional benefits;

j. "Survivors' pension" means, in relation to Norway: pension and transitional benefits to a surviving spouse and a child pension;

k. "Maternity benefit" means, in relation to Norway: daily cash benefits in case of maternity and adoption;

l. "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

m. "Self-employed person" means a person who is gainfully occupied, without being an employed person.

n. "Family member" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party on the territory of which the person concerned resides, in relation to the Norwegian legislation this means the spouse and the children under the age of 18;

o. "Pension point year", means in relation to Norway, calendar year in which pension points have been credited.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2

Matters covered

1. This Convention shall apply

A. In relation to Norway to:

a. The provisions of the National Insurance Act of 17 June 1966 concerning medical care benefit, cash benefits in case of sickness and maternity, benefits during unemployment, rehabilitation benefits, old age pensions, disability benefits, survivors' benefits, benefits in the case of occupational injury and benefits to unmarried, divorced and separated parents.

b. The provisions of Act of 19 June 1969 on Special Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme.

c. The provisions of Act of 19 December 1969 on Compensation Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme.

d. The legislation on family allowances.

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

a. sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity);

b. invalidity insurance (incapacity for work, occupational injuries and diseases);

c. old age insurance;

d. widows' and orphans' insurance;

e. unemployment insurance;

f. children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Contracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation notified

the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

Persons covered

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

- a. Nationals of either Contracting Party;
- b. Refugees as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees;
- c. Stateless persons as referred to in the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless persons;
- d. Other persons who are or have been subject to the legislation of both Contracting Parties;
- e. Persons deriving rights from a person mentioned under paragraphs a to d of this Article.

Article 4

Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, persons designated in Article 3 a, b, c and persons deriving rights from such persons shall, when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5

Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, disability, to survivors, in case of occupational injuries or diseases acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or with-drawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3 a, b and c and persons deriving rights from such persons, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

Article 6

Prevention of overlapping of benefits

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from an other branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II

DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General rule

Persons to whom the provisions of this Part of the Convention applies shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 14.

Article 8

Employed and self-employed persons

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of

either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

When the legislation of Norway applies, the employment shall in all such cases be treated in the same way as employment carried out in the territory of Norway.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

When the legislation of Norway applies, the employment shall in all such cases be treated in the same way as employment carried out in the territory of Norway.

4. A person who is self-employed in the territory of one Contracting Party or in both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident.

When the country of residence is Norway, the self-employment shall in all such cases be treated in the same way as self-employment carried out in the territory of Norway.

Article 9

Posted workers

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform a certain work there, whilst staying in paid employment with the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first six months of that period.

Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least six months.

2. The spouse and children accompanying an employee as mentioned in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation

of the same Contracting Party as the employee and treated as if they were resident in the territory of that Contracting Party unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the Contracting Party to which the employee is posted, or they are insured on the basis of receiving a pension or a cash benefit under the legislation of this Contracting Party.

Article 10

Posted civil servants

The provisions of Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants and their spouses and children.

Article 11

Workers on the Continental shelf

1. A person employed on an installation for the exploration for and the exploitation of natural submarine deposits on the Continental shelf of one of the Contracting Parties who is resident in the territory of that Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party and, as regards the Netherlands, provided that the registered office or place of business of the undertaking or the place of residence of the individual employing him is situated in the territory of the Netherlands.

2. The provisions of Article 9 shall apply correspondingly to a person who is posted to the Continental shelf of one of the Contracting Parties.

Article 12

Crew members on vessels

1. A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party who is resident in the territory of that Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party and, as regards the Netherlands, provided that the registered office or place of business of the undertaking or the place of residence of the individual employing him is situated in the territory of the Netherlands.

2. The provisions of Article 9 shall apply correspondingly to a person who is sent to work on board a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties.

Article 13

Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

However, persons who are nationals of the former Contracting Party may opt to be subject to the legislation of that Contracting Party.

Such option must be made within six months after the date of taking up the employment or the date of entry into force of this Convention.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply correspondingly to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

6. The provisions of this Article also apply to the spouse and children accompanying the employee from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party, unless they themselves take up a gainful occupation.

Article 14

Exceptions to the provisions of Article 8 to 13

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 13 in the interest of certain persons or groups of persons and hereby, if necessary, establish obligatory insurance under the relevant legislation.

PART III

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS
CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I

SICKNESS AND MATERNITY

Article 15

Entitlement to sickness and maternity benefits

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. As far as entitlement to daily cash benefits in case of sickness and maternity is concerned, the totalisation mentioned in paragraph 1 of this Article shall take place only if the person has taken up a gainful occupation in the territory of the Contracting Party under which legislation the application has been made.

Article 16

Temporary stay

1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties, as well as members of his family who are entitled to benefits in kind under the same legislation, shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if their condition necessitates the immediate provision of such benefits.

2. Such benefits shall be provided by the insurance institution of the place of temporary stay in accordance with the legislation which that institution applies.

3. Paragraph 1 of this Article is not applicable to persons who go to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical care.

Article 17

Residence in the territory of the Contracting Party, other than the competent state

1. An employed person or a self-employed person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party but resides in the territory of the other Contracting Party shall receive benefits in kind also in the territory of the latter Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply correspondingly to members of the family of an employed person or a self-employed person who reside in the territory of the Contracting Party, other than the competent state.

3. The benefits mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be provided by the insurance institution of the place of residence in accordance with the legislation which that institution applies.

4. Paragraph 2 of this Article is not applicable in cases where the family members are entitled to benefits in kind because of their professional activity or because of their receiving a social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 18

Reimbursement

The refund of costs for benefits in kind provided under Articles 16 and 17 shall be dealt with and made in accordance with regulations to be agreed on by the competent authorities. These authorities may agree that there shall be no refund between the insurance institutions concerned.

Article 19

Payment of daily cash benefits in case of sickness and maternity in the territory of the other Contracting Party

1. Daily cash benefits in case of sickness under the legislation of one Contracting Party are payable in the territory of the other Contracting Party only on the conditions laid down in the legislation of the former Contracting Party applicable to nationals of that Contracting Party.

2. If entitlement to daily cash benefits in case of maternity exists under the legislation of a Contracting Party, and the benefits were paid or would have been payable during a stay or in the case of residence in the territory of that Contracting Party, such benefits shall

also be payable during a stay or in the case of residence in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER 2

REHABILITATION BENEFITS

A. Application of the Norwegian legislation

Article 20

Award of benefits

1. Rehabilitation benefits shall be provided on the conditions laid down in the Norwegian legislation unless otherwise provided in paragraph 2 of this Article.

2. Rehabilitation allowance shall be granted in accordance with the provisions of this Convention on invalidity pension with regard to the entitlement to and the calculation of the allowance. This allowance will, however, only be paid to persons resident or present outside Norway on the conditions laid down in the Norwegian legislation.

B. Application of the Netherlands' legislation

Article 21

Award of benefits

The measures to maintain, restore or improve the ability for work laid down in the General Disablement Benefits Act shall be provided to Norwegian nationals who live in the Netherlands on the same conditions as to Netherlands' nationals.

CHAPTER 3

PENSIONS

A. Application of the Norwegian legislation

Invalidity

Article 22

Entitlement to the pension

1. Invalidity pension in accordance with the provisions of this

Convention shall be granted under the Norwegian legislation if the incapacity for work because of sickness, injury or defect occurred at a time when the person concerned was insured under Norwegian legislation.

2. In order to become entitled to a basic pension, periods during which the person concerned was insured under the Netherlands' legislation with entitlement to an invalidity pension shall, if necessary, be added together with insurance periods completed under Norwegian legislation, provided that the periods do not coincide.

3. In order to become entitled to a supplementary pension, periods during which the person concerned was gainfully occupied and insured under the Netherlands' legislation with entitlement to an invalidity pension shall, if necessary, be added together with Norwegian pension point years, provided that the periods do not coincide. For entitlement to a supplementary pension, pension points for at least one year must have been credited under Norwegian legislation.

4. The condition in Norwegian legislation requiring that a certain period of insurance must have been completed immediately before a claim for an invalidity pension is put forward, shall, if necessary, be considered satisfied by taking into account periods in which the person concerned was insured under the Netherlands' legislation with entitlement to invalidity pension.

Article 23

Calculation of the pension

1. When calculating the basic pension under Norwegian legislation, periods during which the person concerned was insured under the Netherlands' legislation with entitlement to invalidity pension shall be taken into account, provided that the periods do not coincide.

2. When calculating the number of actual pension point years to be taken into account under Norwegian legislation, periods in which the person concerned was gainfully occupied and insured under the Netherlands' legislation with entitlement to invalidity pension shall, if necessary, be taken into account, provided that the periods do not coincide. The pension point figure for the periods completed under the Netherlands' legislation shall be the average of the pension point figures actually earned under Norwegian legislation.

Future pension point years shall be taken into account only if the conditions required under Norwegian legislation are satisfied. The condition requiring that pension point figures must have been credited during a certain period preceeding the invalidity, shall, if necessary, be considered fulfilled by taking into account periods during which the person concerned was gainfully occupied and

insured under the Netherlands' legislation with entitlement to invalidity pension.

Article 24

Cumulative entitlement to invalidity pensions

In a case where an invalidity pension under the Netherlands' legislation is granted in accordance with the provisions of this Convention and the person concerned later becomes entitled to an invalidity pension on the basis of the same invalidity only by virtue of the provisions of Norwegian legislation, the Norwegian invalidity pension shall be calculated without having regard to the provisions of this Convention. The invalidity pension under Norwegian legislation shall be paid only to the extent that it is higher than the invalidity pension which in accordance with this Convention is paid under the Netherlands' legislation.

Article 25

Transition from invalidity to old age pension

When the person concerned reaches the general pensionable age under the Netherlands' legislation, invalidity pension calculated in accordance with article 23 shall be recalculated so that insurance periods under the Netherlands' legislation which are taken into account when calculating the Netherlands old age pension, no longer are included as a basis for calculating the Norwegian invalidity pension.

When a Norwegian old-age pension become payable, it shall be calculated on the basis of the same periods of insurance as the invalidity pension which was payable under this provision.

Old-age

Article 26

Totalisation of insurance periods

In order to become entitled to an old-age pension under the Norwegian legislation, insurance periods completed under the Netherlands' legislation and insurance periods completed under the Norwegian legislation shall, if necessary, be added together, provided that the periods do not coincide. Insurance periods completed under the Norwegian legislation cannot amount to less than one year. For

entitlement to a supplementary pension, pension points for at least one year must have been credited under the Norwegian legislation.

Article 27

Calculation of the pension

Old-age pension is calculated only on the basis of insurance periods completed and pension points credited under the Norwegian legislation.

Survivors

Article 28

Entitlement to the pension

1. In order to become entitled to a survivors' pension under Norwegian legislation, insurance periods completed under the Netherlands, legislation shall, if necessary, be added together with periods completed under Norwegian legislation, provided that the periods do not coincide. Insurance periods completed under Norwegian legislation cannot amount to less than one year. For entitlement to a supplementary pension, pension points for at least one year must have been credited under Norwegian legislation.

2. The conditions in the Norwegian legislation requiring that the deceased must be insured and that a certain period of insurance must have been completed immediately before the time of death, shall, if necessary, be considered satisfied if the deceased was insured at the time of death and had completed corresponding insurance periods under the Netherlands' legislation.

Article 29

Calculation of the pension

1. If entitlement to a survivors' pension exists under Norwegian legislation without recourse to this Convention and no pension is payable under the legislation of the Netherlands, the survivors' pension shall be calculated only in accordance with the provisions of the Norwegian legislation.

2. If entitlement to a survivors' pension exists only by virtue of the provisions of this Convention, the survivors' pension shall be calculated as follows:

a) the basic pension shall be calculated on the basis of insurance periods taken into account under the Norwegian legislation. Future

insurance periods are taken into account only to an extent which corresponds to the relation between the actual periods of insurance and the full earning period of 40 years under Norwegian legislation;

b) the provisions of letter a) of this paragraph apply correspondingly to the calculation of the supplementary pension, subject to using pension points years instead of insurance periods.

Future pension points shall be taken into account only if the conditions required under Norwegian legislation are satisfied. The conditions in the Norwegian legislation requiring that pension points must have been credited during a certain period preceeding the time of death, shall, if necessary, be considered fulfilled by insurance periods completed under the Netherlands' legislation during which the deceased person has been gainfully occupied.

The annual pension point figure for the future pension point years to be taken into account shall be equal to the average figure for the years during which the deceased person has been credited with pension points under Norwegian legislation.

Article 30

Transition from survivors' to old age pension

A survivors' pension payable under Norwegian legislation shall be converted into an old age pension when the person reaches the general retirement age. The amount of the old age pension shall at least correspond to the amount of the survivor's pension calculated in accordance with Article 29. However, to the extent that future insurance periods taken into account for calculating a survivor's pension under Norwegian legislation coincide with periods of compulsory insurance on the basis of which an old age pension has been calculated under the Netherlands' legislation, these coinciding periods shall not be taken into account for the calculation of an old age pension under Norwegian legislation.

Common provisions

Article 31

Compensation supplement

Compensation supplement is only payable to persons resident in the Norwegian territory.

Article 32

Basic benefits, attendance benefits and child care benefits

1. Basic benefits, attendance benefits and child care benefits shall be provided on the conditions laid down in the Norwegian legislation.
2. The provisions in paragraph 1 of Article 5 do not apply to the benefits mentioned in paragraph 1 of this Article. The benefits shall be payable to persons who reside or stay in the Netherlands' territory only on the conditions laid down in the Norwegian legislation which apply to Norwegian nationals who reside or stay outside the Norwegian territory.

Article 33

Transitional provisions on reduction of the required pension point years for supplementary pensions for persons born before 1937 and taking into account insurance periods before 1 January 1967

1. With regard to the reduction of the pension point years required for the calculation of a full supplementary pension for persons born before 1937, the rules on periods of residence in Norway applicable to persons other than Norwegian nationals shall be applied. The supplementary pension calculated on the basis of such a reduced period shall be payable only to persons staying in the territory of Norway or of the Netherlands.
2. With regard to basic pension based on insurance periods before 1 January 1967 under the legislation of Norway, the provisions of the Norwegian legislation taking these periods into account shall apply in the case of persons staying or residing in the territory of the Netherlands.

B. Application of the Netherlands' legislation

Invalidity

Article 34

Award of benefits

1. If the Netherlands' legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the Netherlands' insurance institution shall determine, in accordance with that legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits.

2. A person who satisfies the conditions referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain the benefits exclusively from the said institution, in accordance with the provisions of the legislation which it administers.

Old-age

Article 35

Award of pensions

1. The Netherlands' insurance institution shall determine the old-age pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on general old-age insurance.

2. Periods before 1 January 1957 shall be considered as insurance periods under the conditions laid down in the Netherlands' legislation, taking into account the provisions of Article 4.

Survivors

Article 36

Award of pensions

1. When a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3b and 3c at the time of his death was subject to Norwegian legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' legislation on general widows' and orphans' insurance, his widow or the orphans shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 37.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply when the person concerned at the time of his death was insured on optional continued basis under the Netherlands' general widows' and orphans' insurance.

Article 37

Calculation of the pension

The amount of the benefit referred to in Article 36 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands' legislation before he reached the age of 65 years to the period between

the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

CHAPTER 4

UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 38

Totalisation of periods

1. The competent insurance institution of a Contracting Party according to the legislation of which the acquisition, retention or recovery of the right to benefits is subject to the completion of periods of insurance or employment shall take into account, to the extent necessary, periods of insurance or employment completed as an employed person under the legislation of the other Contracting Party, as though these were periods of insurance or employment completed under the legislation which it administers.

2. The competent insurance institution of a Contracting Party according to the legislation of which the acquisition, retention or recovery of the right to benefits is subject to the earning of a certain income in a certain period shall take into account to the extent necessary, income earned in the other Contracting Party in the same period.

Article 39

Entitlement to benefits

Employees moving from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall during their stay in that territory be entitled to unemployment benefits under the conditions of the legislation of the latter Contracting Party, taking into account if necessary, the provisions of Article 38, provided that they have been employed under that legislation for at least 4 weeks.

This period does not apply where the employment was expected to continue for a longer period of time, but ceased before the completion of the four weeks period for reasons outside the responsibility of the employee.

Article 40

Duration of the period of paying benefits

The duration of the period of payment of unemployment benefits

for which a claim exists under the legislation of a Contracting Party pursuant to Article 39 is reduced by the duration of the period for which unemployment benefits have been paid to the person concerned by an insurance institution of the other Contracting Party during the last twelve months.

Article 41

Payment abroad of unemployment benefits

Unemployment benefits awarded under the legislation of a Contracting Party shall be payable outside the territory of that Contracting Party only on the conditions laid down in the legislation of that Contracting Party.

CHAPTER 5

FAMILY ALLOWANCES

Article 42

Entitlement to family allowances

1. Children residing in the territory of Norway of persons who are subject to the Netherlands' legislation shall be entitled to family allowances in accordance with the provisions of the Norwegian legislation.

2. Persons who are subject to the Norwegian legislation are for their children residing in the territory of the Netherlands entitled to family allowances in accordance with the provisions of the Netherlands' legislation.

CHAPTER 6

BENEFITS TO UNMARRIED, DIVORCED AND SEPARATED PARENTS

Article 43

Benefits to unmarried, divorced and separated parents under the Norwegian legislation

1. Benefits to unmarried, divorced and separated parents shall be payable on the conditions laid down in the Norwegian legislation.

2. Benefits as mentioned in paragraph 1 of this Article shall be payable to persons who reside or stay in the Netherlands' territory only on the conditions laid down in the Norwegian legislation which

apply to Norwegian nationals residing or staying outside the Norwegian territory.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 44

Administrative arrangement

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 45

Mutual assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.

4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English language.

5. The diplomatic and consular representatives of a Contracting Party may request information directly from authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 46

Language

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English language.

Article 47

Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 48

Submitting of claims, appeals or other documents

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

Article 49

Currencies

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Contracting Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution may validly discharge its liability in that currency.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

Article 50

Recovery of payments not due

1. If the insurance institution of a Contracting Party has paid a benefit under circumstances creating an obligation of reimbursement the amount to be reimbursed may be deducted from a benefit payable by the insurance institution of the other Contracting Party to the extent to which this is permitted by the legislation of this Contracting Party.

2. If the insurance institution of a Contracting Party has paid a benefit pending a final decision on the claim and the beneficiary subsequently is deemed not to be entitled to the benefit or only to a smaller amount, a similar benefit from the insurance institution of the other Contracting Party for the same period of time may be withheld partly or wholly. The same applies when a benefit is paid without regard to the provisions of this Convention or when a later application of the Convention leads to the result that the benefit should not have been paid by the insurance institution of the former Contracting Party, or should have been paid to a smaller amount.

3. Amounts which have been withheld in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be transmitted to the insurance institution which has paid the benefit which should not have been paid or has been paid in excess.

Article 51

Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 52

Transitional provisions relating to benefits

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded or has been withdrawn by reason of the nationality of the person concerned, or of his residence in the territory of the other Contracting Party or by reason of another obstacle which has been removed by this Convention, shall, on application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be

recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 53

Annulment of former Convention

This Convention shall replace the Convention between the Netherlands and Norway regarding accident compensation insurance, signed at Oslo on January 9, 1925, which shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

Article 54

Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 55

Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the fourth month after the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Lugano, on this 13th day of April 1989, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) H. J. NIJHOF

(sd.) Y. M. C. VAN ROOY

For the Government of the Kingdom of Norway,

(sd.) TOVE STRAND GERHARDSEN

Final Protocol

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on social security (hereafter mentioned "the Convention") the undersigned have agreed as follows:

1. Application of the Netherlands' legislation

a. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands' legislation Chapter 1 of Part III of the Convention is only applicable to persons who are insured according to the provisions of the Health Insurance Act (Ziekenfondswet).

b. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands' legislation the provisions of Article 17 of the Convention shall apply correspondingly to the persons referred to in the Articles 10 and 13, paragraph 1 of the Convention, and their spouses and children.

c. The members of the family referred to in Article 17, paragraph 2, of the Convention who reside in the territory of the Netherlands, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ).¹⁾

2. Application of the Norwegian legislation

a. For the application of Article 6 of the Convention, income obtained under the Netherlands' legislation shall not be taken into account in the stipulation of the maximum amount for the payment of daily cash benefits in case of sickness and maternity under Norwegian legislation.

¹⁾ Dit artikel wordt gewijzigd door de overeenkomst vervat in op 2 en 22 november 1989 tussen de beide Regeringen gewisselde nota's waarvan tekst en vertaling zijn afgedrukt op blz. 54 e.v. van dit Tractatenblad.

b. The provisions in the Norwegian legislation stating that a person shall not be entitled to benefits in case of sickness and maternity if the contingency occurred at a time when the person concerned was not entitled to benefits, shall not apply if that person at that time was entitled to sickness and maternity benefits under the Netherlands' legislation.

This Protocol is an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed the Final Protocol.

DONE in duplicate at Lugano this 13th day of April 1989 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. J. NIJHOF

(sd.) Y. M. C. T. VAN ROOY

For the Kingdom of Norway

(sd.) TOVE STRAND GERHARDSEN

C. VERTALING

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Noorwegen inzake sociale zekerheid**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het
gebied van de sociale zekerheid te regelen,

zijn overeengekomen een Verdrag te sluiten met de volgende
bepalingen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag
 - a. wordt onder „grondgebied” verstaan,
met betrekking tot Noorwegen: het grondgebied van het Koninkrijk, met inbegrip van Svalbard (Spitsbergen) en Jan Mayen, met betrekking tot Nederland: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
 - b. wordt onder „continentaal plat” verstaan:
de zeebodem en de ondergrond van de onder water gelegen gebieden grenzend aan de kust van de Verdragsluitende Partijen, doch buiten het gebied van hun territoriale zee, tot een diepte van 200 meter of, voorbij deze grens, tot waar de diepte van de daarboven gelegen wateren de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de genoemde gebieden toelaat;
 - c. wordt onder „wetgeving” verstaan: de wetten, voorschriften en regelingen die betrekking hebben op de in artikel 2 bedoelde stelsels en takken van sociale zekerheid;
 - d. wordt onder „bevoegde autoriteit” verstaan,
met betrekking tot Noorwegen: het ministerie van Gezondheid en Sociale Zaken en, voor zover het werkloosheidsuitkeringen betreft, het ministerie van Plaatselijk Bestuur en Arbeid,
met betrekking tot Nederland: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en, voor zover het verstrekkingen van de wetgeving inzake ziekteverzekering betreft, de minister van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur;
 - e. wordt onder „verzekeringsorgaan” verstaan: het lichaam dat of de autoriteit die is belast met de uitvoering van de in artikel 2 genoemde wetgevingen of een gedeelte daarvan;
 - f. wordt onder „bevoegd verzekeringsorgaan” verstaan: het krachtens de toe te passen wetgeving bevoegde orgaan;
 - g. wordt onder „bevoegde Staat” verstaan: de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde verzekeringsorgaan is gevestigd;
 - h. wordt onder „verzekeringstijdvak” verstaan: een tijdvak van premiebetaling of een tijdvak waarover een persoon inkomsten heeft genoten als werknemer of als zelfstandige, een tijdvak van wonen of enig ander tijdvak dat als verzekeringstijdvak wordt omschreven, erkend of aangemerkt krachtens de wetgeving die op die persoon van toepassing is gedurende bedoeld tijdvak. Als verzekeringstijdvakken worden tevens beschouwd kalenderjaren waarvoor pensioenpunten

zijn toegekend krachtens de Noorse wetgeving met het oog op de berekening van een aanvullend pensioen op grond van arbeid in loondienst of andere betaalde arbeid gedurende een zodanig jaar of een gedeelte daarvan;

i. wordt onder „pensioen of uitkering” verstaan: een pensioen of uitkering krachtens de toe te passen wetgeving met inbegrip van alle samenstellende delen daarvan ten laste van de openbare middelen, alsmede alle verhogingen en aanvullende uitkeringen;

j. wordt onder „pensioen aan nagelaten betrekkingen” verstaan, met betrekking tot Noorwegen: pensioen en overgangsuitkeringen aan de langstlevende echtgenoot en een kinderpensioen;

k. wordt onder „moederschapsuitkering” verstaan, met betrekking tot Noorwegen: uitkeringen inzake moederschap en adoptie;

l. wordt onder „werknemer” verstaan: een persoon die in dienstbetrekking staat tot een werkgever alsmede ieder die krachtens de toe te passen wetgeving wordt aangemerkt als werknemer;

m. wordt onder „zelfstandige” verstaan: een persoon die anders dan als werknemer betaalde arbeid verricht;

n. wordt onder „gezinslid” verstaan: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont, en met betrekking tot Noorwegen wordt hieronder verstaan de echtgenoot en kinderen jonger dan 18 jaar;

o. wordt onder „pensioenpuntenjaar” verstaan, met betrekking tot Noorwegen: een kalenderjaar waarin pensioenpunten zijn toegekend.

Andere termen en uitdrukkingen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan onderscheidenlijk in de wetgeving die wordt toegepast, wordt toegekend.

Artikel 2

Aangelegenheden waarop dit Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op

A. met betrekking tot Noorwegen:

a. de bepalingen van de Nationale Verzekeringswet van 17 juni 1966 inzake geneeskundige verstrekkingen, uitkeringen bij ziekte en moederschap, uitkeringen gedurende werkloosheid, revalidatie-uitkeringen, ouderdomspensioenen, arbeidsongeschiktheidsuitkeringen, uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, uitkeringen bij arbeidsongevallen en uitkeringen aan ongehuwde, gescheiden en gescheiden levende ouders.

b. de bepalingen van de Wet van 19 juni 1969 inzake bijzondere aanvullingen op uitkeringen uit het Nationale Verzekeringstelsel.

c. de bepalingen van de Wet van 19 december 1969 inzake

compenserende aanvullingen op uitkeringen uit het Nationale Verzekeringstelsel.

d. de wetgeving inzake de gezinstoeslagen.

B. met betrekking tot Nederland, de wetgeving inzake:

a. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);

b. de invaliditeitsverzekering (arbeidsongeschiktheid, arbeidsongevallen en beroepsziekten);

c. de ouderdomsverzekering;

d. de weduwen- en wezenverzekering;

e. de werkloosheidsverzekering;

f. de kinderbijlagen.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde en het vierde lid van dit artikel is dit Verdrag ook van toepassing op elke wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgeving wordt gecodificeerd, gewijzigd of aangevuld.

3. Dit Verdrag is van toepassing op elke wetgeving van een Verdragsluitende Partij waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgeving wordt uitgebreid tot nieuwe groepen personen, indien deze Verdragsluitende Partij binnen zes maanden na de officiële bekendmaking van zodanige wetgeving en andere Verdragsluitende Partij niet te kennen heeft gegeven dat het Verdrag niet op deze wetgeving van toepassing is.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgeving waarbij een nieuwe tak van sociale zekerheid wordt ingevoerd, tenzij de Verdragsluitende Partijen daartoe een overeenkomst sluiten.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake sociale bijstand noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestellten.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is het van toepassing op:

a. onderdanen van één der Verdragsluitende Partijen;

b. vluchtelingen zoals bedoeld in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967;

c. staatlozen zoals bedoeld in het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954;

d. andere personen op wie de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen van toepassing is of is geweest;

e. personen die rechten ontlennen aan een onder letter a tot en met d van dit artikel genoemd persoon.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, hebben de in artikel 3 onder de letters a, b en c genoemde personen en de personen die rechten ontlennen aan zodanige personen, dezelfde verplichtingen en rechten als onderdanen van die Verdragsluitende Partij wat betreft de toepassing van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij, wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen.

Artikel 5

Betaling van uitkeringen in het buitenland

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, kunnen pensioenen en andere uitkeringen wegens ouderdom, arbeidsongeschiktheid, aan nagelaten betrekkingen, wegens arbeidsongevallen of beroepsziekten, verkregen krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de rechthebbende verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, worden uitkeringen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij aan de in artikel 3 onder de letters a, b en c genoemde personen, alsmede aan de personen die rechten ontlennen aan zodanige personen, die verblijven of wonen buiten het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, betaalbaar gesteld onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan onderdanen van die Verdragsluitende Partij die buiten genoemde grondgebieden verblijven of wonen.

Artikel 6

Vermijding van samenloop van uitkeringen

Bepalingen in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij inzake vermindering, schorsing of intrekking van uitkeringen uit een tak van sociale zekerheid waarbij sprake is van samenloop met uitkeringen uit een andere tak of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepswerkzaamheden, zijn ook van toepassing op de rechthebbende ten aanzien van uitkeringen verkregen krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of ten aanzien van inkomsten

verworven of werkzaamheden verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

DEEL II

VASTSTELLING VAN DE TOE TE PASSEN WETGEVING

Artikel 7

Algemene regel

Persoonen op wie de bepalingen van deze Titel van het Verdrag van toepassing zijn, vallen slechts onder de wetgeving van één Verdragsluitende Partij. Die wetgeving wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 14.

Artikel 8

Werknemers en zelfstandigen

1. Op een persoon die als werknemer werkt op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij is de wetgeving van die Verdragsluitende Partij van toepassing, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of indien de zetel of plaats van bedrijfsuitoefening van de onderneming of degene die hem tewerkstelt, is gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Op een persoon die als werknemer werkt op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen is de wetgeving van toepassing van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont. Indien hij niet op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen woont, is de wetgeving van toepassing van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft.

Wanneer de wetgeving van Noorwegen van toepassing is, wordt de status van werknemer in alle bedoelde gevallen gelijkgesteld met de status van werknemer op het grondgebied van Noorwegen.

3. Op ambulant personeel in dienst van een onderneming die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationaal vervoer van personen of goederen verricht per spoor, over de weg of door de lucht is de wetgeving van toepassing van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar hoofdzetel heeft, zelfs indien de betrokken werknemer op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont.

Indien een persoon echter in dienst is van een filiaal of een vaste vertegenwoordiging van genoemde onderneming op het grondgebied

van de andere Verdragsluitende Partij of indien die persoon werkt en woont op het grondgebied van deze Partij, is de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij van toepassing.

Wanneer de wetgeving van Noorwegen van toepassing is, wordt de status van werknemer in alle bedoelde gevallen gelijkgesteld met de status van werknemer op het grondgebied van Noorwegen.

4. Op een persoon die als zelfstandige werkt op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen of in beide Verdragsluitende Partijen is de wetgeving van toepassing van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont.

Wanneer het land van wonen Noorwegen is, wordt de status van zelfstandige in alle bedoelde gevallen gelijkgesteld met de status van zelfstandige op het grondgebied van Noorwegen.

Artikel 9

Gedetacheerde werknemers

1. Indien een persoon die als werknemer werkt op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door zijn werkgever wordt gedetacheerd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij om aldaar bepaalde werkzaamheden te verrichten, terwijl de betaalde dienstbetrekking met dezelfde werkgever wordt gehandhaafd, is op deze persoon voor de duur van de werkzaamheden de wetgeving van toepassing van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij alsof hij nog op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij werkzaam was, mits de desbetreffende werkzaamheden niet meer belopen dan een periode van twee jaar en de verklaring van detachering uiterlijk binnen de eerste zes maanden van deze periode is ingediend.

Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever gelden als één detachering, tenzij zij ten minste door perioden van zes maanden onderbroken zijn.

2. Op de echtgenoot en de kinderen die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde werknemer vergezellen, is de wetgeving van toepassing van dezelfde Verdragsluitende Partij als welke van toepassing is op de werknemer en zij worden behandeld alsof zij op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woonden, tenzij zij zelf betaalde arbeid verrichten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarnaar de werknemer is gedetacheerd, of zij verzekerd zijn op grond van een pensioen of uitkering dat zij ontvangen krachtens de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

Gedetacheerde ambtenaren

De bepalingen van artikel 9 zijn van overeenkomstige toepassing, doch zonder enige termijn, op gedetacheerde ambtenaren en hun echtgenoten en kinderen.

Artikel 11

Werknemers op het continentale plat

1. Op een persoon die als werknemer werkt op een inrichting voor onderzoek naar en exploitatie van de natuurlijke onderzeese afzettingen op het continentale plat van één der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont, is de wetgeving van toepassing van die Verdragsluitende Partij, mits, wat Nederland betreft, de zetel of plaats van bedrijfsuitoefening van de onderneming of de woonplaats van degene die hem tewerkstelt, is gelegen op het grondgebied van Nederland.

2. De bepalingen van artikel 9 zijn van overeenkomstige toepassing op een persoon die is gedetacheerd naar het continentale plat van één der Verdragsluitende Partijen.

Artikel 12

Bemanningsleden aan boord van schepen

1. Op een persoon die als werknemer werkt aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van een Verdragsluitende Partij en die op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont, is de wetgeving van toepassing van die Verdragsluitende Partij, mits, wat Nederland betreft, de zetel of plaats van bedrijfsuitoefening van de onderneming of de woonplaats van degene die hem tewerkstelt, is gelegen op het grondgebied van Nederland.

2. De bepalingen van artikel 9 zijn van overeenkomstige toepassing op een persoon die is uitgezonden om te werken aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van één der Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Personeel van diplomatieke en consulaire zendingen

1. Op onderdanen van een Verdragsluitende Partij die door de Regering van die Verdragsluitende Partij worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij als lid van een

diplomatieke zending of consulaire post is de wetgeving van toepassing van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Op personen die in dienst zijn bij een diplomatieke zending of consulaire post van één der Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij is de wetgeving van toepassing van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Echter mogen personen die onderdaan zijn van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kiezen voor de toepassing van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

Deze keuze dient te worden gemaakt binnen zes maanden na de datum van indiensttreding of de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Indien de diplomatieke zending of consulaire post van één der Verdragsluitende Partijen personen in dienst heeft op wie overeenkomstig het tweede lid van dit artikel de wetgeving van toepassing is van de andere Verdragsluitende Partij, neemt de zending of post de verplichtingen die de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij aan werkgevers oplegt in acht.

4. De bepalingen van het tweede en het derde lid van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op personen in persoonlijke dienst van de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen.

5. De bepalingen van de leden 1 tot en met 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post of personen in persoonlijke dienst van zodanige personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op de echtgenoot en de kinderen die de werknemer vergezellen van het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij naar dat van de andere Verdragsluitende Partij, tenzij zij zelf betaalde arbeid gaan verrichten.

Artikel 14

Uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 13

De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen kunnen uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 13 overeenkomen in het belang van bepaalde personen of groepen personen en daarbij, indien nodig, een verplichte verzekering krachtens de desbetreffende wetgeving invoeren.

DEEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE
VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 15

Recht op prestatie bij ziekte en moederschap

1. Indien een persoon verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen worden deze tijdvakken samengeteld met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op een prestatie, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Voor zover het het recht op uitkeringen bij ziekte of moederschap betreft, vindt de in het eerste lid van dit artikel bedoelde samentelling uitsluitend plaats indien de persoon betaalde arbeid is gaan verrichten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij krachtens de wetgeving waarvan de aanvraag is ingediend.

Artikel 16

Tijdelijk verblijf

1. Degenen die recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één der Verdragsluitende Partijen, kan evenals zijn gezinsleden die recht hebben op verstrekkingen krachtens dezelfde wetgeving, aanspraak maken op verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij indien hun toestand onmiddellijke verlening van dergelijke verstrekkingen noodzakelijk maken.

2. Bedoelde verstrekkingen worden verleend door het verzekeringsorgaan van de plaats van tijdelijk verblijf overeenkomstig de door dat orgaan toegepaste wetgeving.

3. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing op degenen die zich naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij begeven met het oog op het ontvangen van medische zorg.

Artikel 17

Wonen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat

1. Een werknemer of zelfstandige die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij, maar woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij heeft ook recht op verstrekkingen op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op gezinsleden van een werknemer of zelfstandige die wonen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat.

3. De in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde verstrekkingen worden verleend door het verzekeringsorgaan van de woonplaats overeenkomstig de door dat orgaan toegepaste wetgeving.

4. Het tweede lid van dit artikel is niet van toepassing ingeval de gezinsleden recht hebben op verstrekkingen vanwege hun beroeps-werkzaamheden of omdat zij een sociale zekerheidsuitkering ontvangen van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 18

Vergoeding

De vergoeding van kosten voor verstrekkingen die krachtens de artikelen 16 en 17 zijn verleend wordt geregeld en vindt plaats overeenkomstig door de bevoegde autoriteiten overeen te komen regelingen. Deze autoriteiten kunnen overeenkomen dat van vergoeding tussen de betrokken verzekeringsorganen wordt afgezien.

Artikel 19

Betaling van uitkeringen bij ziekte en moederschap op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij

1. Uitkeringen bij ziekte krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij worden slechts op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betaalbaar gesteld onder de voorwaarden vastgelegd in de wetgeving van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij die van toepassing is op onderdanen van die Verdragsluitende Partij.

2. Indien krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht bestaat op uitkeringen bij moederschap en de uitkeringen werden betaald of betaalbaar zouden zijn gedurende het verblijf of tijdens het wonen op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, worden bedoelde uitkeringen ook betaalbaar gesteld gedurende een verblijf of tijdens het wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK 2

REVALIDATIE-UITKERINGEN

A. Toepassing van de Noorse wetgeving

Artikel 20

Toekenning van uitkeringen

1. Revalidatie-uitkeringen worden verleend onder de voorwaarden vastgelegd in de Noorse wetgeving, tenzij in het tweede lid van dit artikel anders is bepaald.

2. Een revalidatietoelage wordt, wat het recht op en de berekening van de toelage betreft, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag inzake het invaliditeitspensioen verleend. Deze revalidatietoelage wordt echter aan buiten Noorwegen wonende of verblijvende personen slechts betaald onder de voorwaarden vastgelegd in de Noorse wetgeving.

B. Toepassing van de Nederlandse wetgeving

Artikel 21

Toekenning van uitkeringen

De voorzieningen tot behoud, herstel of ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid, vastgelegd in de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet, worden aan Noorse onderdanen die in Nederland wonen verstrekt onder dezelfde voorwaarden als aan Nederlandse onderdanen.

HOOFDSTUK 3

PENSIOENEN

A. Toepassing van de Noorse wetgeving

Invaliditeit

Artikel 22

Recht op pensioen

1. Een invaliditeitspensioen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag wordt krachtens de Noorse wetgeving verleend indien de arbeidsongeschiktheid ten gevolge van ziekte, letsel of gebrek is ingetreden op een tijdstip waarop de betrokkene was verzekerd krachtens de Noorse wetgeving.

2. Om het recht op een basispensioen te verkrijgen, worden, indien nodig, tijdvakken gedurende welke de betrokkene die een invaliditeitsuitkering ontvangt krachtens de Nederlandse wetgeving, samengeteld met de verzekeringstijdvakken die krachtens de Noorse wetgeving zijn vervuld, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

3. Om het recht op een aanvullend pensioen te verkrijgen, worden, indien nodig, tijdvakken gedurende welke de betrokkene betaalde arbeid verrichtte en krachtens de Nederlandse wetgeving was verzekerd voor invaliditeit samengeteld met Noorse pensioenpuntenjaren, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen. Voor het recht op een aanvullend pensioen dienen ten minste voor één jaar pensioenpunten te zijn toegekend krachtens de Noorse wetgeving.

4. Aan de voorwaarde in de Noorse wetgeving dat een bepaald tijdvak van verzekering moet zijn vervuld onmiddellijk voordat een aanvraag om een invaliditeitspensioen wordt ingediend, wordt, indien nodig, geacht te zijn voldaan door tijdvakken gedurende welke de betrokkene krachtens de Nederlandse wetgeving voor invaliditeit was verzekerd, in aanmerking te nemen.

Artikel 23

Berekening van het pensioen

1. Bij de berekening van het basispensioen krachtens de Noorse wetgeving worden tijdvakken gedurende welke de betrokkene krachtens de Nederlandse wetgeving was verzekerd voor invaliditeit in aanmerking genomen, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Bij de berekening van het aantal krachtens de Noorse wetgeving in aanmerking te nemen feitelijke pensioenpuntenjaren worden, indien nodig, tijdvakken gedurende welke de betrokkene betaalde arbeid verrichtte en krachtens de Nederlandse wetgeving was verzekerd voor invaliditeit in aanmerking genomen, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen. Het getal der pensioenpunten voor de tijdvakken die krachtens de Nederlandse wetgeving zijn vervuld, is het gemiddelde van de pensioenpunten die feitelijk krachtens de Noorse wetgeving werden verdiend.

Toekomstige pensioenpuntenjaren worden slechts in aanmerking genomen indien aan de krachtens de Noorse wetgeving vereiste voorwaarden is voldaan. Aan de voorwaarde dat de pensioenpunten moeten zijn toegekend gedurende een bepaald tijdvak voorafgaand aan de invaliditeit wordt, indien nodig, geacht te zijn voldaan door tijdvakken gedurende welke de betrokkene betaalde arbeid verrichtte en krachtens de Nederlandse wetgeving was verzekerd voor invaliditeit, in aanmerking te nemen.

Artikel 24

Cumulatie van invaliditeitspensioenen

Ingeval een invaliditeitspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving wordt verleend overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en de betrokkene later recht verkrijgt op een invaliditeitspensioen wegens dezelfde invaliditeit enkel op grond van de bepalingen van de Noorse wetgeving, wordt het Noorse invaliditeitspensioen berekend zonder de bepalingen van dit Verdrag in aanmerking te nemen. Het invaliditeitspensioen krachtens de Noorse wetgeving wordt slechts betaald voor zover het hoger is dan het invaliditeitspensioen dat overeenkomstig dit Verdrag krachtens de Nederlandse wetgeving wordt betaald.

Artikel 25

Overgang van invaliditeits- naar ouderdomspensioen

Wanneer de betrokkene de leeftijd voor ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving bereikt, wordt het overeenkomstig artikel 23 berekende invaliditeitspensioen herberekend, zodanig dat verzekeringstijdvakken krachtens de Nederlandse wetgeving die in aanmerking worden genomen bij de berekening van het Nederlandse ouderdomspensioen niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van het Noorse invaliditeitspensioen.

Wanneer recht bestaat op Noors ouderdomspensioen, wordt dat pensioen berekend op basis van dezelfde tijdvakken van verzekering

als het invaliditeitspensioen dat krachtens deze bepaling betaalbaar was.

Ouderdom

Artikel 26

Samentelling van verzekeringstijdvakken

Om het recht op een ouderdomspensioen krachtens de Noorse wetgeving te verkrijgen, worden, zo nodig, verzekeringstijdvakken die krachtens de Nederlandse wetgeving zijn vervuld en verzekeringstijdvakken die krachtens de Noorse wetgeving zijn vervuld, samengeteld, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen. Verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Noorse wetgeving kunnen niet minder dan één jaar belopen. Voor het recht op een aanvullend pensioen dienen ten minste voor één jaar pensioenpunten te zijn toegekend krachtens de Noorse wetgeving.

Artikel 27

Berekening van het pensioen

Het ouderdomspensioen wordt slechts berekend op basis van verzekeringstijdvakken vervuld en pensioenpunten toegekend krachtens de Noorse wetgeving.

Nagelaten betrekkingen

Artikel 28

Recht op het pensioen

1. Om recht op een pensioen aan nagelaten betrekkingen krachtens de Noorse wetgeving te verkrijgen, worden, zo nodig, verzekerings-tijdvakken die zijn vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving samengeteld met tijdvakken die krachtens de Noorse wetgeving zijn vervuld, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen. Verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Noorse wetgeving kunnen niet minder dan één jaar belopen. Voor recht op een aanvullend pensioen dienen ten minste voor één jaar pensioenpunten te zijn toegekend krachtens de Noorse wetgeving.

2. Aan de voorwaarden in de Noorse wetgeving dat de overledene moet zijn verzekerd en dat een bepaald tijdvak van verzekering moet zijn vervuld onmiddellijk voorafgaand aan het tijdstip van overlijden wordt, indien nodig, geacht te zijn voldaan indien de overledene op

het tijdstip van overlijden was verzekerd en de desbetreffende verzekeringstijdvakken had vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving.

Artikel 29

Berekening van het pensioen

1. Indien zonder beroep op dit Verdrag een recht op een pensioen aan nagelaten betrekkingen bestaat krachtens de Noorse wetgeving en geen recht op pensioen bestaat krachtens de Nederlandse wetgeving, wordt het pensioen aan nagelaten betrekkingen slechts berekend in overeenstemming met de bepalingen van de Noorse wetgeving.

2. Indien slechts ingevolge de bepalingen van dit Verdrag een recht op een pensioen aan nagelaten betrekkingen bestaat, wordt het pensioen aan nagelaten betrekkingen als volgt berekend:

a. het basispensioen wordt berekend op basis van de krachtens de Noorse wetgeving in aanmerking genomen verzekeringstijdvakken. Toekomstige verzekeringstijdvakken worden slechts in aanmerking genomen tot een mate die overeenkomt met de verhouding tussen de feitelijke tijdvakken van verzekering en het totale tijdvak van inkomensverwerving van 40 jaar krachtens de Noorse wetgeving;

b. het onder a. van dit artikel bepaalde is van overeenkomstige toepassing op de berekening van het aanvullend pensioen, met dien verstande dat pensioenpuntenjaren in plaats van verzekeringstijdvakken worden gehanteerd.

Toekomstige pensioenpunten worden slechts in aanmerking genomen indien aan de krachtens de Noorse wetgeving vereiste voorwaarden is voldaan. Aan de voorwaarden in de Noorse wetgeving dat pensioenpunten moeten zijn toegekend gedurende een bepaalde periode voorafgaand aan het tijdstip van overlijden wordt, indien nodig, geacht te zijn voldaan door de vervulling krachtens de Nederlandse wetgeving van verzekeringstijdvakken gedurende welke de overledene betaalde arbeid verrichtte.

Het jaarlijkse getal der pensioenpunten voor de in aanmerking te nemen toekomstige pensioenpuntenjaren is gelijk aan het gemiddelde getal voor de jaren gedurende welke aan de overledene krachtens de Noorse wetgeving pensioenpunten zijn toegekend.

Artikel 30

Overgang van pensioen aan nagelaten betrekkingen naar ouderdomspensioen

Een pensioen aan nagelaten betrekkingen dat krachtens de Noorse wetgeving betaalbaar is, wordt omgezet in een ouderdomspensioen wanneer de betrokkene de algemene pensioengerechtigde leeftijd

bereikt. Het bedrag van het ouderdomspensioen komt ten minste overeen met het bedrag van het pensioen aan nagelaten betrekkingen berekend overeenkomstig artikel 29. Voor zover toekomstige verzekeringstijdvakken die in aanmerking worden genomen voor de berekening van een pensioen aan nagelaten betrekkingen krachtens de Noorse wetgeving samenvallen met tijdvakken van verplichte verzekering op basis waarvan een ouderdomspensioen is berekend krachtens de Nederlandse wetgeving, worden deze samenvallende tijdvakken niet in aanmerking genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de Noorse wetgeving.

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 31

Compensatietoeslag

Een compensatietoeslag wordt slechts betaalbaar gesteld aan personen die op Noors grondgebied wonen.

Artikel 32

Basisuitkeringen, uitkeringen voor verpleging en uitkeringen voor kinderzorg

1. Basisuitkeringen, uitkeringen voor verpleging en uitkeringen voor kinderzorg worden verleend onder de voorwaarden als vastgelegd in de Noorse wetgeving.

2. De bepalingen van artikel 5, eerste lid, zijn niet van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde uitkeringen. De uitkeringen worden aan personen die op het Nederlandse grondgebied wonen of verblijven slechts betaalbaar gesteld onder de voorwaarden als vastgelegd in de Noorse wetgeving die gelden voor Noorse onderdanen die buiten het Noorse grondgebied wonen of verblijven.

Artikel 33

Overgangsbepalingen inzake beperking van de vereiste pensioenpuntenjaren voor aanvullende pensioenen voor personen geboren vóór 1937 en het in aanmerking nemen van verzekeringstijdvakken vóór 1 januari 1967

1. Met betrekking tot de beperking van de pensioenpuntenjaren die zijn vereist voor de berekening van een volledig aanvullend pensioen voor personen geboren vóór 1937, zijn de voorschriften inzake tijdvakken van wonen in Noorwegen die gelden voor andere personen

dan Noorse onderdanen van toepassing. Het aanvullend pensioen berekend op basis van een zodanig beperkt tijdvak wordt slechts betaalbaar gesteld aan personen die op het grondgebied van Noorwegen of van Nederland verblijven.

2. Met betrekking tot een basispensioen op basis van verzekerings-tijdvakken vóór 1 januari 1967 krachtens de Noorse wetgeving, zijn de bepalingen van de Noorse wetgeving die deze tijdvakken in aanmerking nemen van toepassing in geval van personen die op het grondgebied van Nederland verblijven of wonen.

B. Toepassing van de Nederlandse wetgeving

Invaliditeit

Artikel 34

Toekenning van uitkeringen

1. Indien de Nederlandse wetgeving van toepassing was op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid gevolgd door invaliditeit is ingetreden, bepaalt het Nederlandse verzekeringsorgaan overeenkomstig die wetgeving, of de betrokkene voldoet aan de voorwaarden voor het recht op uitkeringen.

2. Een persoon die aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden voldoet, verkrijgt de uitkeringen uitsluitend van genoemd orgaan, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het uitvoert.

Ouderdom

Artikel 35

Toekenning van pensioenen

1. Het Nederlandse verzekeringsorgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de tijdvakken van verzekering vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering.

2. Tijdvakken vóór 1 januari 1957 worden aangemerkt als verzekerings-tijdvakken onder de in de Nederlandse wetgeving vastgestelde voorwaarden, met inachtneming van de bepalingen van artikel 4.

Nagelaten betrekkingen

Artikel 36

Toekenning van pensioenen

1. Wanneer een onderdaan van één der Verdragsluitende Partijen of een persoon zoals bedoeld in artikel 3, onder b en c, op het tijdstip van zijn overlijden verzekerd was krachtens de Noorse wetgeving inzake pensioenen en hij voordien een totaal verzekeringstijdvak van ten minste 12 maanden had vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de weduwen- en wezenverzekering, heeft/hebben zijn weduwe en de wezen recht op een uitkering krachtens deze wetgeving, berekend overeenkomstig de voorschriften van artikel 37.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing wanneer de betrokkene op het tijdstip van zijn overlijden zonder onderbreking vrijwillig was verzekerd krachtens de Nederlandse algemene weduwen- en wezenverzekering.

Artikel 37

Berekening van het pensioen

Het bedrag van het in artikel 36 bedoelde pensioen wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene vóór het bereiken van de 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum van zijn overlijden, doch uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd bereikte.

HOOFDSTUK 4

WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN

Artikel 38

Samentellen van tijdvakken

1. Het bevoegde verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van verzekering of arbeid, neemt, voor zover zulks nodig is, tijdvakken van verzekering of arbeid vervuld als werknemer krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij in aanmerking

alsof het tijdvakken van verzekering of arbeid betrof vervuld krachtens de wetgeving die het uitvoert.

2. Het bevoegde verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van het verdienen van een bepaald inkomen in een bepaald tijdvak, neemt, voor zover zulks nodig is, inkomen verdiend in de andere Verdragsluitende Partij in hetzelfde tijdvak, in aanmerking.

Artikel 39

Recht op uitkeringen

Werknemers die zich van het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij begeven naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij hebben gedurende hun verblijf op dat grondgebied recht op werkloosheidsuitkeringen overeenkomstig de voorwaarden van de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, indien nodig met inachtneming van de bepalingen van artikel 38, mits zij gedurende ten minste vier weken als werknemer te beschouwen zijn geweest krachtens die wetgeving. Deze termijn geldt niet wanneer de arbeid in loondienst langer zou duren, maar eindigde vóór het verstrijken van de termijn van vier weken om redenen buiten de verantwoordelijkheid van de werknemer.

Artikel 40

Duur van het tijdvak van betaling van uitkeringen

De duur van het tijdvak van betaling van werkloosheidsuitkeringen waarop ingevolge artikel 39 een aanspraak bestaat krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij wordt verminderd met de duur van het tijdvak waarover gedurende de laatste twaalf maanden aan de betrokkene werkloosheidsuitkeringen zijn betaald door een verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 41

Betaling in het buitenland van werkloosheidsuitkeringen

Werkloosheidsuitkeringen die zijn toegekend krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij worden slechts buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij betaalbaar gesteld onder de voorwaarden als vastgelegd in de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK 5

GEZINSTOESLAGEN

Artikel 42

Recht op gezinstoeslagen

1. Op het grondgebied van Noorwegen wonende kinderen van personen op wie de Nederlandse wetgeving van toepassing is, hebben recht op gezinstoeslagen in overeenstemming met de betalingen van de Noorse wetgeving.

2. Personen op wie de Noorse wetgeving van toepassing is, hebben voor hun op het grondgebied van Nederland wonende kinderen recht op gezinstoeslagen overeenkomstig de bepalingen van de Nederlandse wetgeving.

HOOFDSTUK 6

UITKERINGEN AAN ONGEHUWDE, GESCEIDEN EN GESCEIDEN
LEVENDE OUDERS

Artikel 43

*Uitkeringen aan ongehuwde, gescheiden en gescheiden levende ouders
krachtens de Noorse wetgeving*

1. Uitkeringen aan ongehuwde, gescheiden en gescheiden levende ouders worden betaalbaar gesteld onder de voorwaarden als vastgelegd in de Noorse wetgeving.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde uitkeringen worden aan personen die op Nederlands grondgebied wonen of verblijven slechts betaalbaar gesteld onder de voorwaarden als vastgelegd in de Noorse wetgeving die gelden voor Noorse onderdanen die buiten het Noorse grondgebied wonen of verblijven.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 44

Administratief akkoord

De bevoegde autoriteiten komen bepalingen voor de uitvoering van dit Verdrag overeen. Voorts wijzen zij verbingsorganen op hun

onderscheiden grondgebieden aan om de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 45

Wederzijdse bijstand

1. De bevoegde autoriteiten doen elkander mededeling van alle wijzigingen in hun wetgeving die van wezenlijk belang zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. Zodanige wederzijdse administratieve bijstand wordt kosteloos verleend.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks met elkaar en met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

4. De autoriteiten, verzekeringsorganen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun worden toegezonden niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, mits deze de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij of de Engelse taal is.

5. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers van een Verdragsluitende Partij kunnen autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks om inlichtingen verzoeken ten einde de belangen van hun eigen onderdanen veilig te stellen.

Artikel 46

Taal

De bevoegde autoriteiten, verbindingsorganen en verzekeringsorganen van de Verdragsluitende Partijen corresponderen met elkaar in de Engelse taal.

Artikel 47

Vrijstelling van kosten

Elke vrijstelling van zegelrecht, notariële kosten of registratiekosten die op het grondgebied van één der Verdragsluitende Partijen is

verleend met betrekking tot verklaringen en documenten die bij autoriteiten of verzekeringsorganen op dat grondgebied dienen te worden ingediend, geldt ook voor verklaringen en documenten die met het oog op de toepassing van dit Verdrag moeten worden ingediend bij autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Documenten en verklaringen die met het oog op de uitvoering van dit Verdrag dienen te worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisering door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 48

Indiening van aanvragen, beroepschriften en andere documenten

1. Aanvragen, beroepschriften en andere documenten welke overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit of verzekeringsorgaan zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit of verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij. De autoriteit of het verzekeringsorgaan van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij doet deze onverwijld toekomen aan de autoriteit of het verzekeringsorgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij. De datum waarop deze documenten zijn ingediend bij de autoriteit of het verzekeringsorgaan van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als datum van indiening bij de autoriteit of het verzekeringsorgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Een aanvraag om een uitkering die is ingediend overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als een aanvraag om de overeenkomstige uitkering krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij. Ten aanzien van ouderdomspensioenen geldt dit evenwel niet indien de aanvrager stelt of indien het volkomen duidelijk is dat de aanvraag uitsluitend betrekking heeft op een pensioen krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Artikel 49

Munteenheden

1. Wanneer een verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag uitkeringen verschuldigd is aan een rechthebbende die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevindt, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij. Dat

orgaan kan het verschuldigde rechtens in de munteenheid van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij voldoen.

2. Wanneer een verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag betalingen verschuldigd is aan een verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij. Eerstgenoemd verzekeringsorgaan kan het verschuldigde rechtens in die munteenheid voldoen.

3. De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt overeenkomstig de overeenkomsten welke op de datum van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

4. Ingeval door één van de Verdragsluitende Partijen valutabeperkingen worden toegepast, komen beide Verdragsluitende Partijen onmiddellijk de nodige maatregelen overeen om de overmaking tussen de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen van bedragen die ingevolge dit Verdrag betaalbaar zijn, te waarborgen.

Artikel 50

Verhaal van onverschuldigde betalingen

1. Indien het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering heeft betaald onder omstandigheden waardoor een verplichting tot terugbetaling ontstaat, kan het terug te betalen bedrag in mindering worden gebracht op een uitkering die betaalbaar wordt gesteld door het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij voor zover zulks is toegestaan door de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

2. Indien het verzekeringsorgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering heeft betaald hangende een definitieve beslissing over de aanvraag en de betrokkene vervolgens wordt geacht geen recht te hebben op de uitkering of slechts tot een lager bedrag, kan een soortgelijke uitkering van het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij over hetzelfde tijdvak gedeeltelijk of geheel worden ingehouden. Hetzelfde geldt wanneer een uitkering is betaald zonder inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag of wanneer een latere toepassing van het Verdrag ertoe leidt dat de uitkering niet had moeten worden betaald door het verzekeringsorgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij, of tot een lager bedrag had moeten worden betaald.

3. Bedragen die zijn ingehouden overeenkomstig de bepalingen van het eerste en het tweede lid van dit artikel worden overgemaakt

aan het verzekeringsorgaan die de uitkering heeft betaald die niet had moeten worden betaald of die tot een te hoog bedrag is betaald.

Artikel 51

Geschillen

1. Geschillen welke met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag ontstaan dienen te worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen zes maanden volgend op het eerste verzoek de in het eerste lid van dit artikel voorgeschreven onderhandelingen te beginnen, wordt het voorgelegd aan een scheids-gerecht waarvan de samenstelling en de procedure worden overeengekomen door de Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht beslecht het geschil volgens de grondbeginselen en in de geest van dit Verdrag. De uitspraak van het scheidsgerecht is niet vatbaar voor beroep en is bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

DEEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 52

Overgangsbepalingen met betrekking tot uitkeringen

1. Dit Verdrag geldt eveneens ten aanzien van gebeurtenissen welke hebben plaatsgevonden vóór zijn inwerkingtreding. Krachtens dit Verdrag zijn echter geen uitkeringen verschuldigd over enig tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat, hoewel tijdvakken van verzekering of van wonen welke vóór bedoelde inwerkingtreding zijn vervuld voor de vaststelling van de uitkeringen in aanmerking worden genomen.

2. Een uitkering welke in verband met de nationaliteit van de betrokkene of op grond van het feit dat hij woonde op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dan wel op grond van andere belemmeringen welke door dit Verdrag zijn weggenomen niet is toegekend danwel is ingetrokken, wordt op aanvraag toegekend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Een uitkering welke voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is toegekend wordt op aanvraag herzien met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag. Dergelijke uitkeringen kunnen ook worden herzien zonder dat een aanvraag wordt ingediend. Deze

herziening mag geen vermindering van de betaalde uitkering tot gevolg hebben.

4. Bepalingen in de wetten van de Verdragsluitende Partijen betreffende de verjaring en de beëindiging van het recht op uitkering gelden niet ten aanzien van aan het eerste tot en met het derde lid van dit artikel te ontnemen rechten, mits de rechthebbende zijn aanvraag om een uitkering binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag indient.

Artikel 53

Vervallenverklaring van eerder Verdrag

Dit Verdrag vervangt het Verdrag tussen Nederland en Noorwegen betreffende de ongevalverzekering, ondertekend te Oslo op 9 januari 1925, dat ophoudt van kracht te zijn vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 54

Opzegging

1. Dit Verdrag kan worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen. Van de opzegging wordt ten minste drie maanden vóór het verstrijken van het lopende kalenderjaar kennis gegeven, waarna het Verdrag ophoudt van kracht te zijn bij het verstrijken van het kalenderjaar waarin het is opgezegd.

2. Indien het Verdrag wordt opgezegd, blijven zijn bepalingen van toepassing ten aanzien van reeds verkregen rechten op uitkeringen ongeacht enige bepaling welke in de wetgeving van de beide Verdragsluitende Partijen mocht zijn opgenomen aangaande beperkingen van het recht op uitkering in verband met het wonen of het onderdaan zijn van andere landen. Aanspraken op toekomstige uitkeringen welke op grond van het Verdrag kunnen zijn verkregen, worden geregeld bij bijzondere overeenkomst.

Artikel 55

Inwerkingtreding

Beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na de datum van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Lugano, op 13 april 1989, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H.J. NIJHOF

(w.g.) Y.M.C.T. VAN ROOY

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

(w.g.) TOVE STRAND GERHARDSEN

Slotprotocol

Op het tijdstip van ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake sociale zekerheid (hierna te noemen „het Verdrag”) zijn de ondergetekenden het volgende overeengekomen:

1. *Toepassing van de Nederlandse wetgeving*

a. Met betrekking tot het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving is Hoofdstuk 1 van Titel III van het Verdrag slechts van toepassing op personen die zijn verzekerd krachtens de bepalingen van de Ziekenfondswet.

b. Met betrekking tot het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving zijn de bepalingen van artikel 17 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing op de in de artikelen 10 en 13, eerste lid, van het Verdrag bedoelde personen en hun echtgenoten en kinderen.

c. De in artikel 17, tweede lid, van het Verdrag bedoelde gezinsleden die op het grondgebied van Nederland wonen, zijn niet verzekerd krachtens de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten.¹⁾

2. *Toepassing van de Noorse wetgeving*

a. Voor de toepassing van artikel 6 van het Verdrag worden inkomsten verworven krachtens de Nederlandse wetgeving niet in aanmerking genomen bij de vaststelling van het maximumbedrag voor de betaling van uitkeringen bij ziekte en moederschap krachtens de Noorse wetgeving.

b. De bepalingen in de Noorse wetgeving waarin wordt gesteld dat een persoon geen recht heeft op uitkeringen bij ziekte en moederschap

¹⁾ Zie noot op blz. 25 van dit *Tractatenblad*.

indien de gebeurtenis heeft plaatsgevonden op een tijdstip waarop de betrokkene geen recht had op uitkeringen, zijn niet van toepassing indien die persoon op dat tijdstip recht had op ziekte- en moederschapsuitkeringen krachtens de Nederlandse wetgeving.

Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Slotprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Lugano op 13 april 1989 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H.J. NIJHOF

(w.g.) Y.M.C.T. VAN ROOY

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

(w.g.) TOVE STRAND GERHARDSSEN

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De in rubriek J hieronder afgedrukte overeenkomst vervat in de op 2 en 22 november 1989 gewisselde nota's behoeft eveneens ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

Het Administratief Akkoord behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag en van het Slotprotocol zullen ingevolge artikel 55 van het Verdrag, juncto het gestelde aan het eind van het Slotprotocol, in werking treden op de eerste dag van de vierde maand na de datum van de laatste kennisgeving betreffende de

voltooiing van de grondwettelijk voor de inwerkingtreding vereiste procedures.

De bepalingen van de in de nota's van 2 en 22 november 1989 vervatte overeenkomst zullen ingevolge het aan het slot van Nota Nr. I gestelde op dezelfde datum als het Verdrag in werking treden.

J. GEGEVENS

Van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in artikel 3, letter b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 90.

Van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Protocol in artikel 3, letter b, van het onderhavige Verdrag, wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 76; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 107.

Van het op 28 september 1954 te New York tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van staatlozen, naar welk Verdrag in artikel 3, letter c, van het onderhavige Verdrag, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 42; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 92.

Van het op 9 januari 1925 te Oslo tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen betreffende ongevallenverzekering, naar welk Verdrag in artikel 53 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Noorse tekst bekendgemaakt in *Stb.* 1926, 142.

Op 2 en 22 november 1989 zijn te 's-Gravenhage nota's gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Noorse Regering tot wijziging van artikel 1 van het Slotprotocol. De tekst van deze nota's luidt als volgt:

Nr. I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties Department
DVE/VV-84333

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Norwegian Embassy and with reference to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on social security, the Final Protocol and the Administrative Arrangement thereto, signed at Lugano on April 13, 1989, and with reference to previous consultations, has the honour to propose the following with respect to Article 1 of the Final Protocol.

Article 1 of the final Protocol will be modified to read as follows:

a. For the purposes of Netherlands' legislation a person who is subject to Netherlands' legislation in accordance with Part II of the Convention shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

b. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands' legislation Chapter 1 of Part III of the Convention is only applicable to persons who are insured according to the provisions of the Health Insurance Act (Ziekenfondswet).

c. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands' legislation to the provisions of Article 17 of the Convention shall apply correspondingly to the persons referred to in the Articles 10 and 13, paragraph 1 of the Convention, and their spouses and children.

d. The members of the family referred to in Article 17, paragraph 2, of the Convention who reside in the territory of the Netherlands, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ).

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway the Ministry further proposes that this note and the affirmative reply thereto of the Embassy shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway which shall enter into force on the date of the entry into force of the abovementioned Convention on social security.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Hague, 2 November 1989

*To the Royal Norwegian Embassy
at
The Hague.*

Nr. II

AMBASSADE ROYALE DE NORVEGE

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and refers to the Ministry's note of 2 November 1989 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

The Embassy has the honour, on behalf of the Norwegian Govern-

ment, to inform the Ministry that the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that the Ministry's note together with this reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of the Netherlands.

The Hague, 22 November 1989

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

en de vertaling in het Nederlands van de nota's luidt:

Nr. III

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen
DVE/VV-84333

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk Noorwegen zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake sociale zekerheid, het Slotprotocol en het Administratief Akkoord daarbij, ondertekend te Lugano op 13 april 1989, en onder verwijzing naar het voorafgaand overleg, het volgende voor te stellen met betrekking tot artikel I van het Slotprotocol.

Artikel 1 van het Slotprotocol wordt gewijzigd zodat het luidt als volgt:

a. Voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving wordt een persoon op wie de Nederlandse wetgeving van toepassing is overeenkomstig Deel II van het Verdrag geacht op het grondgebied van Nederland te wonen.

b. Met betrekking tot het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving is Hoofdstuk I van Deel III van het Verdrag slechts van toepassing op personen die zijn verzekerd krachtens de bepalingen van de Ziekenfondswet.

c. Met betrekking tot het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving zijn de bepalingen van artikel 17 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing op de in de artikelen 10 en 13, eerste lid, van het Verdrag bedoelde personen en hun echtgenoten en kinderen.

d. De in artikel 17, tweede lid, van het Verdrag bedoelde gezinsleden die op het grondgebied van Nederland wonen, zijn niet verzekerd krachtens de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, stelt het Ministerie voorts voor dat deze nota en de bevestigende antwoordnota van de Ambassade een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen, die in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van bovengenoemd Verdrag inzake sociale zekerheid.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

's-Gravenhage, 2 november 1989

*Aan de Ambassade van
het Koninkrijk Noorwegen
te
's-Gravenhage*

Nr. IV

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK NOORWEGEN

De Ambassade van het Koninkrijk Noorwegen biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en verwijst naar de nota van het Ministerie van 2 november 1989, die luidt als volgt:

(Zoals in Nr. III)

De Ambassade heeft de eer het Ministerie namens de Noorse Regering mede te delen dat bovenstaande voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen en dat de nota van het Ministerie tezamen met deze antwoordnota een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk der Nederlanden.

's-Gravenhage, 22 november 1989

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage*

Op 13 april 1989 werd te Lugano nog ondertekend een Administratief Akkoord voor de toepassing van het onderhavige Verdrag. De tekst van het Akkoord luidt als volgt:

**Administrative Arrangement for the application of the Convention
between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on
social security**

Pursuant to Article 44 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on Social Security, signed at Lugano on the 13th April 1989, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Welfare, Health and Cultural Affairs,
- for Norway, the Ministry of Health and Social Affairs, have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Arrangement:

a. the term "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway signed at Lugano on the 13th April 1989;

b. the terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2

Liaison bodies

1. The liaison bodies in accordance with Article 44 of the Convention are:

A. in the Netherlands

a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity occupational injuries and diseases: the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;

b) for old-age and survivors pensions and for family allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amsterdam;

c) in all other cases: the Joint Administration Office (Gemeenschappelijk Administratiekantoor), Amsterdam;

B. In Norway

a) for unemployment benefits: the Directorate of Labour (Arbeidsdirektoratet), Oslo;

b) in all other cases: the National Insurance Administration (Rikstrygdeverket), Oslo.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

Article 3

Occupational activities in both territories

For the purpose of article 8 paragraphs 2 and 4 of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 4, paragraph 2 and if he resides in Norway, to the local insurance office (lokalt trygdekontor) at the place of residence.

Article 4

Posted workers

1. In cases referred to in Article 9, paragraph 1, Article 10, 11, paragraph 2 and 12, paragraph 2, of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies, mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article will at the request of the employer or the employed person issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Norway applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker), Oslo and sent to the Social Insurance Council (Sociale Verzekeringsraad) Zoetermeer.

3. Where the legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Council (Sociale Verzekeringsraad), Zoetermeer and sent through the employer's representative in Norway to the local insur-

ance office (lokalt trygdekontor) in the manner described in the certificate).

Article 5

Personnel of diplomatic and consular missions

1. Persons mentioned in article 13 of the Convention who exercise their right of option shall inform the institution designated by the competent authority of the Contracting Party for whose legislation they have opted, at the same time notifying their employer thereof.

2. The institutions referred to in the former paragraph are for Norway: the Oslo insurance office (Oslo trygdekontor); for the Netherlands: the Social Insurance Council (Sociale Verzekeringsraad), Zoetermeer.

PART II

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1

SICKNESS AND MATERNITY

Article 6

Insurance institutions

For the application of this chapter the term "insurance institution of the place of temporary stay" means:

in the Netherlands, the General Netherlands Mutual Sickness Fund (Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds U.A.), Utrecht;

in Norway, the local insurance office (lokalt trygdekontor) at the place of temporary stay;

the term "insurance institution of the place of residence" means:
in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Norway, the local insurance office (lokalt trygdekontor) at the place of residence, and

the term "competent insurance institution" means:
in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefit;

- b) for benefits in cash: the professional association (bedrijfsvereniging) to which the insured person's employer is affiliated;
 in Norway: the local insurance office (lokalt trygdekantor) to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefit.

Article 7

Certification of periods of insurance

1. For the application of Article 15, paragraph 1, of the Convention by the insurance institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

in the Netherlands, by the professional association to which the insured person's last employer was affiliated. However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;

in Norway, by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker), Oslo.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 8

Benefits in kind in case of temporary stay

1. In order to receive benefits in kind according to Article 16 of the Convention, the person concerned shall submit a certificate issued by the competent insurance institution showing his entitlement to benefits in kind. This certificate will state the maximum period during which benefits in kind may be granted.

2. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the insurance institution of the place of temporary stay shall obtain it from the competent insurance institution.

3. If it is not possible during a temporary stay to complete the formalities provided for in paragraphs 1 or 2 of this Article, the expenses of the person concerned shall be refunded to him by the insurance institution of the place of temporary stay in accordance

with the refund rates applied by that institution. An application to that end has to be sent by the competent insurance institution to the institution of the place of temporary stay within six months after the contingency occurred.

Article 9

Benefits in kind during residence in the territory of the Contracting Party, other than the competent state

1. For the application of Article 17, paragraphs 1 or 2, of the Convention when the person concerned resides in the Netherlands the following provisions are applicable:

in order to receive benefits in kind provided for in Article 17, paragraphs 1 or 2, of the Convention, the persons concerned shall register themselves with the insurance institution of their place of residence, submitting a certificate of their entitlement. This certificate shall be issued by the National Insurance Office for Sociale Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker), Oslo. If such a certificate is not submitted, the insurance institution of the place of residence shall obtain it from the institution mentioned above.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be valid for a maximum period of six months.

3. The persons concerned shall inform the insurance institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any change of residence or of any cessation or change of employment or occupational activity on the part of the insured person.

4. The insurance institution of the place of residence shall, as soon as it has become aware of it, inform the competent insurance institution of any change which might affect the concerned persons' affiliation to the insurance institution or their entitlement to benefits in kind.

Article 10

Benefits in kind in case of posting

1. In case an employed person is posted for a period of less than 12 months the provisions of Article 8 are applicable. In that case a certificate of posting issued by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) will be recognized as equivalent to the certificate referred to in Article 8, paragraph 1.

2. In case an employed person is posted for a period of 12 months

or more the provisions of Article 9, paragraphs 1, 3 and 4 are applicable. In that case the certificate of posting issued by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) will be recognized as equivalent to the certificate referred to in Article 9, paragraph 1.

Article 11

Reimbursement

1. In cases referred to in the Articles 16 and 17 of the Convention there shall be no refund between insurance institutions of costs of benefits provided under those Articles.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article will not apply to the costs of any benefits in kind provided in application of Article 10, paragraph 2 after cessation of entitlement and before notification of such cessation has been received from the competent institution or the person concerned by the institution of the place of residence. In that case the last competent insurance institution will reimburse the said costs to the insurance institution of the place of residence as shown in the accounts of that institution.

3. If there are reasons to assume that a considerable lack of balance between the mutual costs has developed, renegotiations on the future regulation of this matter shall take part on the request of the competent authorities of either of the Contracting Parties.

Article 12

Daily cash benefits in case of sickness and maternity

1. In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is present in the territory of Norway shall submit his claim to the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker), Oslo.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. The institution mentioned in paragraph 1 of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or if this institution is not known the Joint Administration Office (Gemeenschappelijk Administratiekantoor), Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the

employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or if this institution is not known the Joint Administration Office (Gemeenschappelijk Administratiekantoor), Amsterdam.

4. At the request of the competent insurance institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations.

However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the Netherlands.

5. The competent insurance institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

CHAPTER 2

BENEFITS IN THE CASE OF INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS

Article 13

Competent Insurance Institutions

For the application of this chapter the term "competent insurance institution" means:

in the Netherlands:

a. as regards invalidity benefits: the professional association (bedrijfsvereniging) to which the insured person's employer is affiliated;

b. as regards old-age and survivors' pensions: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amsterdam;

in Norway:

the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folkestrydkontoret for utenlandssaker), Oslo.

Article 14

Application for benefits

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 3 and Article 48 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent insurance institution of the other Contracting Party. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent insurance institutions shall furthermore inform

each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions will decide upon the application and notify the applicant and the insurance institution of the other Contracting Party of the decision.

Article 15

Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, Chapter 3 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Article 16

Medical examinations

1. If the beneficiary of an invalidity or survivors' pension under the legislation of one of the Contracting Parties is resident or stays temporarily in the territory of the other Contracting Party, the competent insurance institution of the Contracting Party which pays the pension may require the beneficiary to undergo medical examinations in order to determine or monitor his medical condition.

2. Request for medical examination will be presented to the competent insurance institution of the other Contracting Party which will notify the competent insurance institution of the former Contracting Party of the result of the examinations as quickly as possible. However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent state.

3. Concerning invalidity pensions request and notifications mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article will have to be forwarded to the competent insurance institutions or if this institution is not known to the liaison body.

Article 17

Payment of benefits

Except where article 50 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

CHAPTER 3

UNEMPLOYMENT

Article 18

Exchange of information

Where a person, in application of Part III, Chapter 4 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the insurance institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Mutual assistance

1. Models of certificates and other document for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.
2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.
3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 20

Costs of medical examinations

The costs entailed in medical examinations necessary for the award or review of benefits shall not be refunded by the insurance institutions.

Article 21

Entry into force

This Arrangement shall enter into force with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

DONE in duplicate at Lugano on this 13th day of April 1989 in the English languages.

For the Netherlands' competent authorities

(sd.) Y. M. C. T. VAN ROOY

For the Norwegian competent authority

(sd.) TOVE STRAND GERHARDSEN

Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake sociale zekerheid

Overeenkomstig artikel 44 van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake sociale zekerheid, ondertekend te Lugano op 13 april 1989, zijn de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, te weten,

- voor Nederland, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en de minister van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur,
- voor Noorwegen, het ministerie van Gezondheid en Sociale Zaken,

de volgende bepalingen overeengekomen voor de toepassing van het Verdrag:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Akkoord

a. wordt onder „het Verdrag” verstaan: het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Noorwegen inzake sociale zekerheid, ondertekend te Lugano op 13 april 1989;

b. hebben de in artikel 1 van het Verdrag omschreven termen de hun in dat artikel toegekende betekenis.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. De verbindingsorganen overeenkomstig artikel 44 van het Verdrag zijn:

A. in Nederland:

a. voor verstrekkingen bij ziekte en moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekten: de Ziekenfondsraad te Amstelveen;

b. voor ouderdomspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen en gezinstoeslagen: de Sociale Verzekeringsbank te Amsterdam;

c. in alle overige gevallen: het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam;

B. in Noorwegen:

a. voor werkloosheidsuitkeringen: het Directoraat van Arbeid (Arbeidsdirektoratet) te Oslo;

b. in alle overige gevallen: de Nationale Verzekeringsadministratie (Rikstrygdeverket) te Oslo.

2. De Taken van de verbindingsorganen zijn uiteengezet in dit Akkoord. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. Zij zijn elkaar behulpzaam bij de toepassing van het Verdrag.

3. De taken van de sociale verzekeringsorganen die ondergeschikt zijn aan de verbindingsorganen zijn uiteengezet in dit Akkoord. De verbindingsorganen kunnen andere taken aan zodanige ondergeschikte organen delegeren en stellen elkaar, in voorkomend geval, daarvan in kennis.

Artikel 3

Beroepswerkzaamheden op beide grondgebieden

Voor de toepassing van artikel 8, tweede en vierde lid, van het Verdrag, dient een persoon die gewoonlijk zijn werkzaamheden op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen verricht deze situatie ter kennis te brengen van, ingeval hij in Nederland woont, het in artikel 4, tweede lid, genoemde orgaan en, ingeval hij in Noorwegen woont, het lokale verzekeringskantoor (lokalt trygdekantor) in zijn woonplaats.

Artikel 4

Gedetacheerde werknemers

1. In de in artikel 9, eerste lid, artikel 10, artikel 11, tweede lid, en artikel 12, tweede lid, van het Verdrag bedoelde gevallen geeft het orgaan van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing is, genoemd in het tweede en het derde lid van dit artikel, op verzoek van de werkgever of de werknemer een verklaring voor een bepaalde tijd af waarin wordt verklaard dat de werknemer aan die wetgeving onderworpen blijft. In de verklaring worden ook de gezinsleden die de werknemer vergezellen vermeld. De verklaring wordt afgegeven op een overeengekomen formulier.

2. Wanneer de wetgeving van Noorwegen van toepassing is, wordt de in het eerste lid van dit artikel bedoelde verklaring afgegeven door het Nationaal Verzekeringskantoor voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) te Oslo en toegezonden aan de Sociale Verzekeringsraad te Zoetermeer.

2. Wanneer de wetgeving van Nederland van toepassing is, wordt de in het eerste lid van dit artikel bedoelde verklaring afgegeven door de Sociale Verzekeringsraad te Zoetermeer en toegezonden via de vertegenwoordiger van de werkgever in Noorwegen aan het lokale verzekeringskantoor (lokalt trygdekontor) op de in de verklaring beschreven wijze.

Artikel 5

Personeel van diplomatieke en consulaire zendingen

1. De in artikel 13 van het Verdrag genoemde personen die hun recht van keuze uitoefenen dienen het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij voor de wetgeving waarvan zij hebben gekozen daarvan in kennis te stellen en tegelijkertijd hun werkgever in te lichten.

2. De in het voorgaande lid bedoelde organen zijn voor Noorwegen: het Verzekeringskantoor te Oslo (Oslo trygdekontor); voor Nederland: de Sociale Verzekeringsraad te Zoetermeer.

DEEL II

TOEPASSING VAN DE BIJZONDERE BEPALINGEN INZAKE
DE VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES

HOOFDSTUK I

ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 6

Verzekeringsorganen

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder de term „verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats” verstaan,

in Nederland: het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds U.A. te Utrecht;

in Noorwegen: het lokale verzekeringskantoor (lokalt trygdekantor) van de tijdelijke verblijfplaats;

wordt onder de term „verzekeringsorgaan van de woonplaats” verstaan,

in Nederland: een door de betrokkene gekozen ziekenfonds in zijn woonplaats;

in Noorwegen: het lokale verzekeringskantoor (lokalt trygdekantor) in zijn woonplaats, en

wordt onder de term „bevoegd verzekeringsorgaan” verstaan,

in Nederland:

a. voor verstrekkingen: het ziekenfonds waarbij de betrokkene is aangesloten op het tijdstip van de aanvraag van de verstrekking;

b. voor uitkeringen: de bedrijfsvereniging waarbij de werkgever van de betrokkene is aangesloten;

in Noorwegen: het lokale verzekeringskantoor (lokalt trygdekantor) waarbij de betrokkene is aangesloten op het tijdstip van de aanvraag om uitkering.

Artikel 7

Verklaring inzake tijdvakken van verzekering

1. Voor de toepassing van artikel 15, eerste lid, van het Verdrag door het verzekeringsorgaan van één der Verdragsluitende Partijen dient een persoon aan dit orgaan een verklaring over te leggen waarin de tijdvakken van verzekering zijn vermeld welke ingevolge de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld.

2. Op verzoek van de betrokkene wordt deze verklaring afgegeven, in Nederland: door de bedrijfsvereniging waarbij de laatste werkge-

ver van de verzekerde was aangesloten. Indien de betrokkene echter slechts voor verstrekkingen was verzekerd, wordt de verklaring afgegeven door het ziekenfonds waarbij hij laatstelijk was aangesloten;

in Noorwegen: door het Nationaal Verzekeringsbureau voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) te Oslo.

3. Indien de betrokkene de gevraagde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het in het eerste lid van dit artikel bedoelde orgaan het in het tweede lid van dit artikel bedoelde verzekeringsorgaan om deze verklaring.

Artikel 8

Verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf

1. Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen ingevolge artikel 16 van het Verdrag, moet de betrokkene een door het bevoegde verzekeringsorgaan afgegeven verklaring betreffende zijn recht op verstrekkingen overleggen. Deze verklaring vermeldt het maximum tijdvak gedurende welke verstrekkingen mogen worden verleend.

2. Indien de betrokkene de gevraagde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats deze verklaring van het bevoegde verzekeringsorgaan.

3. Indien het gedurende een tijdelijk verblijf niet mogelijk is de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde formaliteiten te vervullen, worden de kosten van de betrokkene aan hem vergoed door het verzekeringsorgaan van de tijdelijke verblijfplaats in overeenstemming met de vergoedingstarieven die dat orgaan hanteert. Een aanvraag daartoe moet door het bevoegde verzekeringsorgaan worden toegezonden aan het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats binnen zes maanden nadat de gebeurtenis heeft plaatsgevonden.

Artikel 9

Verstrekkingen gedurende het wonen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat

1. Voor de toepassing van artikel 17, eerste of tweede lid, van het Verdrag zijn, wanneer de betrokkene in Nederland woont, de volgende bepalingen van toepassing:

Om in aanmerking te komen voor verstrekkingen als bedoeld in artikel 17, eerste of tweede lid, van het Verdrag moeten de betrokkenen zich laten inschrijven bij het verzekeringsorgaan van hun woonplaats, onder overlegging van een verklaring waaruit hun recht blijkt.

Deze verklaring wordt afgegeven door het Nationaal Verzekeringskantoor voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) te Oslo. Indien een dergelijke verklaring niet wordt overgelegd, verzoekt het verzekeringsorgaan van de woonplaats het bovengenoemde orgaan om deze verklaring.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde verklaring is geldig voor een tijdvak van ten hoogste zes maanden.

3. De betrokkenen moeten het verzekeringsorgaan van de woonplaats in kennis stellen van iedere verandering in hun omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder iedere verandering van woonplaats, beëindiging of verandering van dienstbetrekking of beroepswerkzaamheid van de verzekerde.

4. Het verzekeringsorgaan van de woonplaats stelt, zodra het hiervan op de hoogte is het bevoegde verzekeringsorgaan in kennis van iedere verandering welke de aansluiting van de betrokkenen bij het verzekeringsorgaan of hun recht op verstrekkingen kan beïnvloeden.

Artikel 10

Verstrekkingen in geval van detachering

1. Ingeval een werknemer wordt gedetacheerd voor een tijdvak van minder dan 12 maanden, zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing. In dat geval wordt een verklaring van detachering die is afgegeven door het Nationaal Verzekeringskantoor voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) aangemerkt als een verklaring als bedoeld in artikel 8, eerste lid.

2. Ingeval een werknemer wordt gedetacheerd voor een tijdvak van 12 maanden of meer, zijn de bepalingen van artikel 9, eerste, derde en vierde lid, van toepassing. In dat geval wordt de verklaring die is afgegeven door het Nationaal Verzekeringskantoor voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) aangemerkt als een verklaring als bedoeld in artikel 9, eerste lid.

Artikel 11

Terugbetaling

1. In de gevallen bedoeld in de artikelen 16 en 17 van het Verdrag zal afgezien worden van vergoeding tussen de verzekeringsorganen van de kosten van verstrekkingen die ingevolge die artikelen zijn verleend.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op kosten van verstrekkingen verleend krachtens artikel 10, tweede lid, na beëindiging van het recht op verstrekkingen en voordat de kennisgeving van de beëindiging van het bevoegde orgaan of de betrokkene is ontvangen door het orgaan van de woonplaats. In dat geval betaalt laatstgenoemd bevoegd verzekeringsorgaan de bedoelde kosten terug aan het verzekeringsorgaan van de woonplaats zoals deze blijken uit de boekhouding van dat orgaan.

3. Indien er reden is te veronderstellen dat er een aanzienlijk verschil is ontstaan tussen de wederzijdse kosten, zullen er op verzoek van de bevoegde autoriteiten van één der Verdragsluitende Partijen opnieuw onderhandelingen plaatsvinden over de toekomstige regeling van deze zaak.

Artikel 12

Uitkeringen bij ziekte en moederschap

1. Om in aanmerking te komen voor uitkeringen krachtens de Nederlandse wetgeving moet een verzekerde die zich op het grondgebied van Noorwegen bevindt zijn aanvraag indienen bij het Nationaal Verzekeringsbureau voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) te Oslo.

2. De aanvraag die wordt ingediend bij het in het eerste lid van dit artikel genoemde orgaan dient vergezeld te gaan van een verklaring van arbeidsongeschiktheid, afgegeven door de behandelend arts. In deze verklaring dienen de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid, de diagnose en de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid te zijn vermeld.

3. Het in het eerste lid van dit artikel bedoelde orgaan dat de aanvraag heeft ontvangen, stelt het bevoegde orgaan of, indien dit niet bekend is, het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam, zo spoedig mogelijk in kennis van het indienen van de aanvraag, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede de naam en het adres van de eventuele werkgever, en zendt de verklaring van arbeidsongeschiktheid die bij de aanvraag is gevoegd toe aan het bevoegde orgaan of, indien dit niet bekend is, aan het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam.

4. Op verzoek van het bevoegde verzekeringsorgaan oefent het in het eerste lid van dit artikel bedoelde orgaan alle noodzakelijke administratieve controle of medische onderzoeken uit. Het bevoegde verzekeringsorgaan behoudt evenwel het recht de betrokkene te doen onderzoeken door een arts in Nederland.

5. Het bevoegde verzekeringsorgaan betaalt de uitkeringen rechtstreeks aan de rechthebbende op de daartoe aangewezen wijze.

HOOFDSTUK 2

UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN, OUDERDOM EN AAN NAGELATEN BETREKKINGEN

Artikel 13

Bevoegde verzekeringsorganen

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder „bevoegd verzekeringsorgaan” verstaan,
in Nederland:

- a. met betrekking tot invaliditeitsuitkeringen: de bedrijfsvereniging waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten;
- b. met betrekking tot ouderdomspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen: de Sociale Verzekeringsbank te Amsterdam;

in Noorwegen:
het Nationaal Verzekeringskantoor voor Sociale Verzekeringen in het Buitenland (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) te Oslo.

Artikel 14

Aanvraag van uitkeringen

1. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar onmiddellijk in kennis van elke aanvraag om pensioen waarop Deel III, hoofdstuk 3 en artikel 48 van het Verdrag van toepassing zijn. Deze kennisgeving wordt gedaan op een speciaal formulier dat tevens alle gegevens bevat welke voor de behandeling van de aanvraag door het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij nodig zijn. Dit formulier treedt in de plaats van ondersteunende documenten.

2. De bevoegde verzekeringsorganen stellen elkaar voorts in kennis van omstandigheden welke voor de vaststelling van een pensioen van belang zijn, onder toevoeging van alle desbetreffende medische documenten.

3. De bevoegde verzekeringsorganen beslissen over de aanvraag en stellen de aanvrager en het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van de beslissing.

Artikel 15

Verklaring van tijdvakken van verzekering

Om het recht op of de berekening van een pensioen krachtens Deel III, hoofdstuk 3, van het Verdrag vast te stellen, geeft het bevoegde orgaan van de ene Verdragsluitende Partij op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij een verklaring af inzake de tijdvakken van verzekering vervuld krachtens zijn wetgeving en verstrekt het desgewenst andere informatie.

Artikel 16

Medische onderzoeken

1. Indien de rechthebbende op een invaliditeitspensioen of een pensioen aan nagelaten betrekkingen krachtens de wetgeving van één der Verdragsluitende Partijen woont of tijdelijk verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, kan het bevoegde verzekeringsorgaan van de Verdragsluitende Partij die het pensioen betaalt eisen dat de rechthebbende medische onderzoeken ondergaat ten einde zijn gezondheidstoestand vast te stellen of te controleren.

2. Verzoeken om medische onderzoeken worden ingediend bij het bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij, die het bevoegde verzekeringsorgaan van de eerste Verdragsluitende Partij zo spoedig mogelijk in kennis stelt van het resultaat van de onderzoeken. Het bevoegde verzekeringsorgaan behoudt evenwel het recht de betrokkene te doen onderzoeken door een arts in de bevoegde Staat.

3. Met betrekking tot invaliditeitspensioenen worden de in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde verzoeken en kennisgevingen gericht aan het bevoegde verzekeringsorgaan of, indien dit orgaan niet bekend is, aan het verbindingsorgaan.

Artikel 17

Betaling van uitkeringen

Behalve wanneer artikel 50 van het Verdrag toepassing vindt, worden pensioenen rechtstreeks aan de rechthebbenden betaald.

HOOFDSTUK 3

WERKLOOSHEID

Artikel 18

Uitwisseling van informatie

Wanneer een persoon, met toepassing van Deel III, hoofdstuk 4, van het Verdrag een uitkering aanvraagt in geval van werkloosheid op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, wordt het verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij, via het verbindingsorgaan van die Verdragsluitende Partij om inlichtingen verzocht.

DEEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

Wederzijdse bijstand

1. De modellen van de verklaringen en andere documenten welke voor de toepassing van dit Akkoord nodig zijn, worden door de verbindingsorganen vastgesteld.

2. Mits zij daartoe door de bevoegde autoriteiten zijn gemachtigd, kunnen de verbindingsorganen aanvullende maatregelen van administratieve aard treffen voor de toepassing van dit Akkoord.

3. De verbindingsorganen zijn elkaar, zo nodig, behulpzaam bij het vertalen in het Engels van aanvragen en andere documenten welke in hun onderscheiden officiële talen zijn gesteld.

Artikel 20

Kosten van medische onderzoeken

De kosten voortvloeiend uit medische onderzoeken noodzakelijk voor de toekenning of de herziening van prestaties worden niet vergoed door de verzekeringsorganen.

Artikel 21

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt gelijktijdig in werking met het Verdrag en kan volgens dezelfde regels worden opgezegd als het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Lugano, op 13 april 1989, in de Engelse taal.

Voor de Nederlandse bevoegde autoriteiten,

(w.g.) Y.M.C.T. VAN ROOY

Voor de Noorse bevoegde autoriteit,

(w.g.) TOVE STRAND GERHARDSEN

De bepalingen van het Administratief Akkoord zullen ingevolge zijn artikel 21 tegelijk met het onderhavige Verdrag in werking treden.

Uitgegeven de *achttiende* februari 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

INHOUD

A. TITEL	1
B. TEKST	
Verdrag	1
Slotprotocol	25
C. VERTALING	
Verdrag	26
Slotprotocol	52
D. PARLEMENT	53
G. INWERKINGTREDING	53
J. GEGEVENS	54
Notawisseling dd. 2/22 november 1989	54
Vertaling van die notawisseling	57
Administratief Akkoord	58
Vertaling van dat Akkoord	67